

# DIN ISO 26162-3:2023-12 (D)

## Management von Terminologieressourcen - Terminologiedatenbanken - Teil 3: Inhalt (ISO 26162-3:2023)

---

| Inhalt   | Seite |
|--|-------|
| Nationales Vorwort .....   | 4     |
| Nationaler Anhang NA (informativ) Literaturhinweise .....                      | 5     |
| Vorwort .....  | 6     |
| Einleitung .....   | 7     |
| 1 Anwendungsbereich.....   | 8     |
| 2 Normative Verweisungen .....   | 8     |
| 3 Begriffe .....   | 8     |
| 4 Identifizierung von Benennungen .....  | 11    |
| 4.1 Anforderungen an die Auswahl von Benennungen .....                         | 11    |
| 4.2 Unithood und Termhood .....  | 12    |
| 4.3 Korpora und Terminologieextraktion.....                                    | 13    |
| 5 Sammlung von terminologischen Daten .....                                    | 13    |
| 5.1 Anforderungen an Daten .....   | 13    |
| 5.1.1 Bewertungsverfahren .....  | 13    |
| 5.1.2 Qualitativ hochwertige Daten .....                                       | 14    |
| 5.1.3 Zweck der Termbank .....   | 14    |
| 5.1.4 Datenkorrektheit .....   | 14    |
| 5.1.5 Gebrauchstauglichkeit.....   | 16    |
| 5.2 Datenmodell.....   | 16    |
| 5.3 Datenkategorien.....   | 16    |
| 5.4 Datenportabilität.....   | 17    |
| 6 Validierung der Begriffseintragsqualität .....                               | 17    |
| 6.1 Allgemeine Validierungskriterien .....                                     | 17    |
| 6.2 Fehlertypologie und Systemdesign .....                                     | 17    |
| 6.3 Fehlertypen .....  | 17    |
| 6.3.1 Termbank-Spezifikation und -Pflege .....                                 | 17    |
| 6.3.2 Fehlertypen, die der Aufnahme von Begriffseinträgen zugeordnet sind..... | 18    |
| 6.3.3 Fehlertypen, die automatisch erzeugten Inhalten zugeordnet sind.....     | 18    |
| 6.3.4 Fehlertypen, die offenen Datenkategorien zugeordnet sind .....           | 18    |
| 6.3.5 Fehlertypen, die geschlossenen Datenkategorien zugeordnet sind.....      | 19    |
| Anhang A (informativ) Bewertungsmodelle .....                                  | 20    |
| A.1 Scoring-Modelle .....  | 20    |
| A.2 Prüfen und Bearbeiten von Begriffseinträgen.....                           | 20    |
| A.3 Gewichtete Bewertungsskalen.....   | 20    |
| Anhang B (informativ) Beispiel für einen Begriffseintrag.....                  | 22    |
| Anhang C (informativ) Beispiel für eine Fehlertypologie .....                  | 26    |
| Literaturhinweise .....  | 32    |

**Bilder**

**Bild 1 — Termhood ..... 12**

**Tabellen**

**Tabelle A.1 — Beispiel eines Bewertungsbogens für Sprachblöcke ..... 21**

**Tabelle C.1 — Fehlertypen..... 26**